

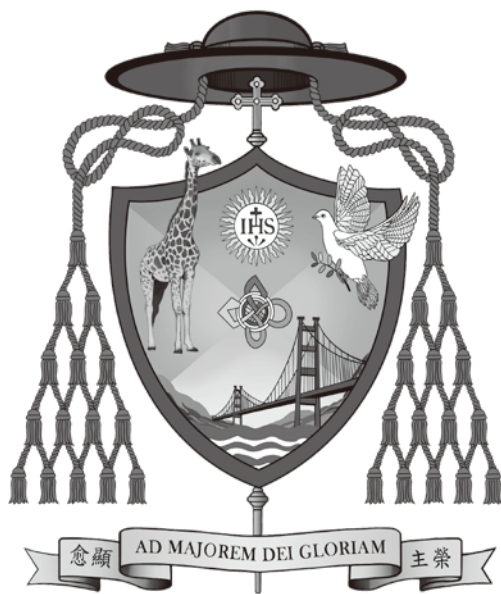


天主教香港教區  
周守仁主教履任樞機  
求恩彌撒

EUCCHARISTIC CELEBRATION FOR  
INVOKING DIVINE GRACE FOR THE MISSION OF  
HIS EMINENCE CARDINAL STEPHEN CHOW, S.J.

聖母無原罪主教座堂  
Cathedral of the Immaculate Conception  
Catholic Diocese of Hong Kong  
4 November 2023





天主教香港教區  
周守仁主教履任樞機  
求恩彌撒

EUCCHARISTIC CELEBRATION FOR  
INVOKING DIVINE GRACE FOR THE MISSION OF  
HIS EMINENCE CARDINAL STEPHEN CHOW, S.J.

## **Entrance Chant** *(Page 12-15)*

### **Greeting**

### **Penitential Act**

All: I confess to Almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, (striking breast) through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Cardinal: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

All: Amen.

### **Kyrie Eleison** *(Page 16)*

### **Gloria** *(Page 16-17)*

### **Collect**

O God, who in your wonderful providence decreed that Christ's kingdom should be extended throughout the earth, help me, your servant that, in solidarity with the Pope, we may become your servants to all people and show your mercy to all.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

## 進堂詠

（「基督得勝」見禮儀書第12-13頁）

（「看！這是大司祭」見禮儀書第14-15頁）

## 致候及導言

### 懺悔禮

眾：我向全能天主和各位兄弟姊妹，承認我在思、言、行為上的過失。（捶胸）我罪，我罪，我的重罪。為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人和你們各位兄弟姊妹，為我祈求上主，我們的天主。

樞機：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

眾：亞孟。

垂憐頌（見禮儀書第16頁）

光榮頌（見禮儀書第16-17頁）

### 集禱經

天主，你以神妙的安排，使基督的神國在世界各地日漸發展，求你幫助我——你卑微的僕人，與教宗一起，共議同行，對一切人，成為一切，務使眾人都體會到主基督的慈悲和陪伴。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

# The Liturgy of the Word

## First Reading

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians 9:19-23

Brothers and sisters:

Although I am free in regard to all, I have made myself a slave to all so as to win over as many as possible. To the Jews I became like a Jew to win over Jews; to those under the law I became like one under the law—though I myself am not under the law—to win over those under the law. To those outside the law I became like one outside the law—though I am not outside God’s law but within the law of Christ—to win over those outside the law. To the weak I became weak, to win over the weak. I have become all things to all, to save at least some. All this I do for the sake of the gospel, so that I too may have a share in it.

—The Word of the Lord.

**Responsorial Psalm** *Ps23 (Page 18)*

**Gospel Acclamation** *(Page 19)*

# 聖道禮儀

## 讀經

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 9:19-23

弟兄姊妹們：

我原是自由的，不屬於任何人；但我卻使自己成了眾人的奴僕，為贏得更多的人。對猶太人，我就成為猶太人，為贏得猶太人；對於在法律下的人，我雖不在法律下，仍成為在法律下的人，為贏得那在法律下的人；對那些法律以外的人，我就成為法律以外的人，為贏得那些法律以外的人；其實，我並不在天主的法律以外，而是在基督的法律之下。對軟弱的人，我就成為軟弱的，為贏得那軟弱的人；對一切人，我就成為一切，為的是總要救些人。我所行的一切，都是為了福音，為能與人共沾福音的恩許。

——上主的話。

**答唱詠** 詠23（「良牧」見禮儀書第18頁）

**福音前歡呼**（「上主！我在這裡」見禮儀書第19頁）

## **Gospel**

A reading from the holy Gospel according to John 8:1-11

Jesus went out to the Mount of Olives. But early in the morning he arrived again in the temple area, and all the people started coming to him, and he sat down and taught them. Then the scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery and made her stand in the middle. They said to him, “Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery. Now in the law, Moses commanded us to stone such women. So what do you say?” They said this to test him, so that they could have some charge to bring against him. Jesus bent down and began to write on the ground with his finger. But when they continued asking him, he straightened up and said to them, “Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone at her.” Again he bent down and wrote on the ground. And in response, they went away one by one, beginning with the elders. So he was left alone with the woman before him. Then Jesus straightened up and said to her, “Woman, where are they? Has no one condemned you?” She replied, “No one, sir,” Then Jesus said, “Neither do I condemn you. Go, and from now on do not sin any more.”

—The Gospel of the Lord.

## **Homily**

**Ad Majorem Dei Gloriam** *(Page 20-21)*

*Different groups greet the Cardinal*

**Prayer of the Faithful** *(Ref. Page 22)*



## 福音

恭讀聖若望福音 8:1-11

那時候，耶穌上了橄欖山。清晨，他又來到聖殿；眾百姓都來到他面前；他便坐下教訓他們。

那時，經師和法利塞人，帶來了一個犯姦淫時，被捉住的婦人，叫她站在中間，便向耶穌說：「師父！這婦人是正在犯姦淫時，被捉住的。在法律上，梅瑟命令我們，該用石頭砸死這樣的婦人；可是，你說什麼呢？」他們說這話，是要試探耶穌，好能控告他。

耶穌卻彎下身，用指頭在地上畫字。因為他們不斷地追問，耶穌便站起身來，向他們說：「你們中間誰沒有罪，先向她投石吧！」耶穌又彎下身，在地上寫字。他們一聽這話，就從年老的開始，到年幼的，一個一個地都溜走了，只留下耶穌一人，和站在那裡的婦人。

耶穌於是站起身來，向那婦人說：「婦人！他們在那裡呢？沒有人定你的罪嗎？」

那婦人說：「主！沒有人。」

耶穌向那婦人說：「我也不定你的罪；去吧！從今以後，不要再犯罪了！」

——上主的話。

## 講道

詠唱「Ad Majorem Dei Gloriam」（見禮儀書第20-21頁）

不同組別人士向周樞機致意

信友禱文（「求主俯聽我禱告」見禮儀書第22頁）

# **The Liturgy of the Eucharist**

## **Presentation of the Gifts** *(Blessed Are You, Page 23)*

### **Prayer over the Offerings**

Receive our prayers and offerings, O God.

Purify your Church,

that pastors and flock may share the redemption by your Son.

Who live and reign for ever and ever. Amen.

## **Communion Chant** *(Page 24-28)*

### **Prayer after Communion**

Nourished at this sacred banquet,

we implore you, Lord,

that your Church, united in faith and charity,

may strive for the advent of the heavenly Kingdom.

Through Christ our Lord. Amen.

# 感恩祭宴

**獻禮**（「仁慈萬有的主」見禮儀書第23頁）

## 獻禮經

天主，求你悅納我們的祈禱和獻禮，淨化你的教會，使牧者和羊群，同蒙你聖子的救贖。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

**領主詠**（見禮儀書第24-28頁）

## 領主後經

上主，我們領受了這聖餐，獲得滋養，求你使我們在信德和愛德中，團結一致，建樹教會，促進天國的來臨。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

## **Blessing**

Cardinal: The Lord be with you.

All: And with your spirit.

Deacon: Bow down for the blessing.

Cardinal: Blessed be the name of the Lord.

All: Now and forever.

Cardinal: Our help is in the name of the Lord.

All: Who made heaven and earth.

Cardinal: May almighty God bless you, the Father ✠, and the Son ✠,  
and the Holy Spirit ✠.

All: Amen.

Deacon: Go forth, the Mass is ended..

All: Thanks be to God.

## **Recessional Chant** *(Praise Ye The Father, Page 33-37)*

## 祝福

樞機：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首，接受天主的降福。

樞機：願上主的聖名受頌揚。

眾：從現在直到永遠。

樞機：上主的聖名，是我們的助佑。

眾：因他創造了天地。

樞機：願全能的天主，聖父✠、聖子✠、聖神✠降福你們。

眾：亞孟。

執事：彌撒禮成。

眾：感謝天主。

禮成詠（「聖三頌」見禮儀書第29-32頁）

# 基督得勝

Andante maestoso

A Kunc

(重句) 基 督 得 勝！ 基 督 為 王！  
 Chri - stus vin - cit! Chri - stus re - gnat!  
 Christ has con - quered! Christ is reign - ing!

基 督 得 勝！ 基 督 為 王！

基 督、 基 督 顯 權 能！ (重句)  
 Chri - stus, Chri - stus im pe - rat!  
 Christ the Lord is King of kings!

基 督、 基 督 顯 權 能！

Cantillazione

1 我們的教宗，萬眾敬仰的大父，願天主賜予福壽及安康。  
(重句)

2 我們可敬的主教，並他轄下的神職班，願天主賜予福壽及安康。  
(重句)

3 願天下萬國普世萬民，獲得基督的安靖，接受基督的國度。  
(重句)

可只詠唱第一聲部作齊唱

(musicasacra.org.hk)

This edition MMXXIII 天主教香港教區

詞：傳統祈禱文 (Christus vincit)

譯：聖歌選集 (1969 香港) No. 89

天主教歌譜 (公教真理學會 May 17, 1956) 香港

Latina

4 Fran - ci - sco, Sum - mo Pon - ti - fi - ci et u - ni - ver - sa - li Pa - tri.  
 Pax, vi - ta et sa - lus per - pe - tu - a. (重句)

5 Ste - pha - no, e - pi - sco - po no - stro, et om - ni cle - ro e - i com - mis - so.  
 Pax, vi - ta et sa - lus per - pe - tu - a. (重句)

6 Tem - po - ra bo - na ve - ni - ant. Pax Chri - sti ve - ni - at.  
 Re - gnum Chri - sti ve - ni - at. (重句)

English

7 To Fran - cis, the u - ni - ver - sal Fa - ther.  
 Be peace, long - life and per - pe - tu - al health! (重句)

8 To Ste - phen, His E - mi - nence Car - di - nal.  
 Be peace, long - life and per - pe - tu - al health! (重句)

9 May all good things come to us.  
 The Peace of Christ be with us. May His Reign come to us. (重句)

# 看！這是大司祭

劉榮耀  
(1908-1986)

Moderato

看！這是大司祭。看！這是大司祭，

他在一生歲月裡，悅樂了天主。為

此，上主起誓許下了，要在他的民族中光榮他；

賜給了他萬民的祝福，又在他身上堅定了自己的

(musicasacra.org.hk)  
© MMXXIII 天主教香港教區

詞：Ecce Sacerdos magnus  
取材自：德 44:16, 21-22



*ff* 盟 約。 *p* 光 榮 歸 於 父 及 子  
光 榮 歸 於 父 及 子  
光 榮 歸 於 父 及 子


及 聖 神。 *mf*  
子 及 聖 神。 為 此，上 主 起 誓 許 下 了，要 在  
及 聖 神。

他 的 民 族 中 光 榮 他； 賜 給 了 他 萬 民 的 祝 福，  
*f*


又 在 他 身 上 堅 定 了 自 己 的 盟 約。  
*f* *rit.* *ff*

# KYRIE

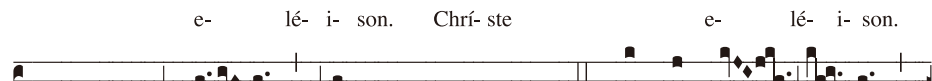
V XV-XVI s



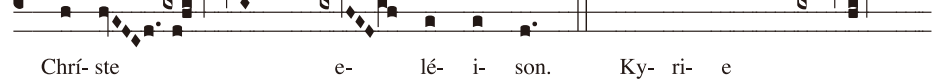
ky-ri-e \* e-lé-i-son. Ky-ri-e



e-lé-i-son. Chrí-ste e-lé-i-son.



Chrí-ste e-lé-i-son. Ky-ri-e




e-lé-i-son. Ky-ri-e \* \*\* e-lé-i-son.

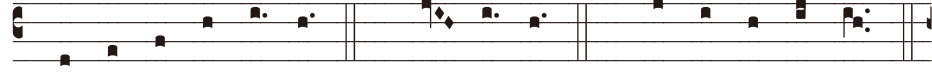
上主！求祢垂憐。基督！求祢垂憐。上主！求祢垂憐。

# GLORIA

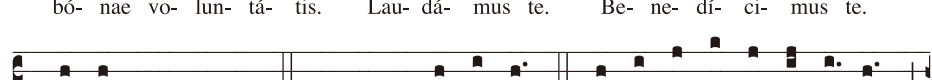
V XVI s



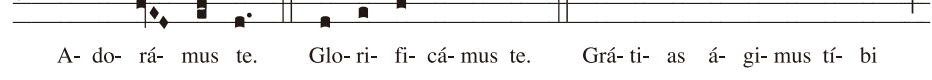
ló-ri-a in-ex-cél-sis Dé-o. Et in-tér-ra pax ho-mí-ni-bus



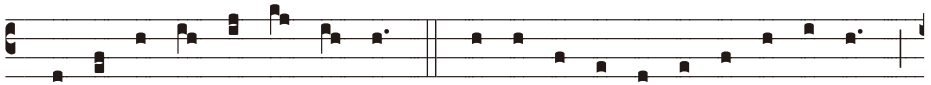
bó-nae vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te.



A-do-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus tí-bi



prop-ter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-ne Dé-us, Rex cae-lé-stis,



Dé- us Pá- ter om- ní- po- tens. Dó- mi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te



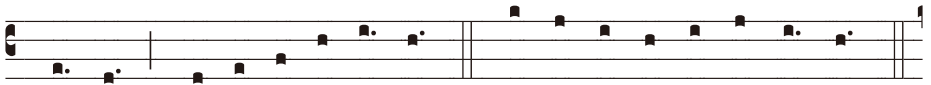
Jé- su Chrí- ste. Dó- mi- ne Dé- us, A- gnus Dé- i, Fí- li- us Pá- tris.



Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tól- lis pec- cá- ta



mún- di, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem nó- stram. Qui sé- des ad délix- te- ram



Pá- tris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu só- lus Sán- ctus.



Tu só- lus Dó- mi- nus. Tu só- lus Al- tís- si- mus, Jé- su Chrí- ste.



Cum Sán- cto Spí- ri- tu, in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

天主在天受光榮

主愛的人在世享平安

主、天主！天上的君王、全能的天主聖父

我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢、感謝祢

主、耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子

除免世罪者，求祢垂憐我們

除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們

因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的

耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮 Amen

# 良牧

Andante

(重句) 主 乃我 之 牧， 所 需百 無 憂。 (重句)  
主 乃我 之 牧， 所 需百 無 憂。

1 令 我草 上 憩， 引 我澤 畔 游。  
吾 魂得 復 蘇， 仁 育一 何 周? (重句)

2 更 為聖 名 故， 率 我正 道 由。  
雖 經陰 谷 裡， 主 在我 何 愁? (重句)

3 爾 策與 爾 杖， 實 令我 心 休。  
謙 我群 敵 前， 感 爾恩 施 優。 (重句)

4 靈 膏沐 我 首， 玉 爵盈 欲 流。  
慈 惠共 聖 澤， 長 與我 為 儔。 (重句)

5 行 藏勿 離 主， 此 外更 何 求。  
榮 耀歸 三 一， 永 世無 盡 頭。 (重句)

(musicasacra.org.hk)  
© MMXXIII 天主教香港教區

詞：詠 23 (譯：吳經熊 1899-1986) 1946  
曲：May 17 MMXV 香港

# 上主！我在這裡

M V Francisco

Vivace



1 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al -

2 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

3 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主！ 我 在

Al - le - lu - ia! Al - le -

(福音後詠唱第三節)

le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -

這裡靜待聆聽；福音裡，是祢的話。Al - le -

這裡請祢派遣；一生裡，求祢引導。Al - le -

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

© MIMIXVII Manuel V Francisco, SJ  
Used with permission  
This edition MMXXIII 天主教香港教區

(musicasacra.org.hk)  
詞：取材自【撒下 3:10b；若 6:68】  
曲：Manuel V Francisco, SJ (Philippines)

# AD MAJOREM DEI GLORIAM

J Berthier

(1923-1994)

(Introduction)



Vivace

(眾唱)



3 Ad ma-jor-em De - i glo - ri - am! Ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!

(S + A)



Ad ma-jor-em De - i glo - ri - am! Ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!

(T + B)



Ad ma-jor-em De - i glo - ri - am! Ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!



7 Ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!



Ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!



11 Ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!



Ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i, ad ma-jor-em De - i glo - ri - am!

(Interlude)



(musicasacra.org.hk)

MMXXIII Catholic Diocese of Hong Kong

Ad Majorem Dei Gloriam  
To the greater glory of God / 愈顯主榮

曲：Jacques Berthier (1923-1994)

編：蘇明村 (September 26 MMXXIII 香港)

17 Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am! Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

(soprani)

Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am! Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

(alti)

Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am! Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

(tenori e bassi)

Ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

21 Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, De - i glo - ri - am!

Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, De - i glo - ri - am!

Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

25 Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, De - i glo - ri - am!

Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

Ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i, ad ma-jo-rem De - i glo - ri - am!

Ad Majorem Dei Gloriam

To the greater glory of God / 愈顯主榮

曲：Jacques Berthier (1923-1994)

編：蘇明村 (September 26 MMXXIII 香港)

(musicasacra.org.hk)

MMXXIII Catholic Diocese of Hong Kong

# AMEN

劉榮耀  
(1908-1986)

Moderato

Musical score for 'AMEN' in 2/4 time, key of D major. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has three measures of lyrics: (衆) A - men! A - men! A - men! The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

曲：1978 (香港)

# 求主俯聽我禱告

蘇柏義

Andante

Musical score for '求主俯聽我禱告' in 4/4 time, key of D major. The score includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: (領) .....為此，讓我們同聲祈禱！ For this, let us pray and sing to the Lord! (衆) 上主！俯聽我禱告。上 O Lord! hear your peo - ple. O 主！俯聽我。上主！請收納，上 Lord! have mer - cy. O Lord! have mer - cy. O 主！請體察，求主俯聽我禱告。 Lord! have mer - cy. O Lord! hear your peo - ple. The score includes a *rit.* marking at the end.

(musicasacra.org.hk)  
MMXXIII 天主教香港教區

詞：詠 143:1; 130:2-3  
曲：February (1998 香港)



# 仁慈万有的主

(BLESSED ARE YOU)

Andante con espressione

蘇明村



Bles - sed are You, Lord of all cre - a - tion,  
仁 慈 的 主！ 万 有 的 主！



please ac - cept our gift on Your al - ter.  
请 接 受 我 们 呈 献 给 祢 的 礼 品。

(Ref.) We come to praise You, O Lord! We come to praise You, O Lord!



(重句) 我 们 同 声 赞 美 祢！ 我 们 同 声 赞 美 祢！



我 们 同 声 赞 美 祢！ 我 们 同 声 赞 美 祢！  
We come to praise You, O Lord! We come to praise You, O Lord!

We come to praise You, O Lord! for - e - ver!



我 们 同 声 赞 美 祢！ 直 到 永 远！

You! praise You! for - e - ver!  
祢！ 赞 美 祢 直 到 永 远！



我 们 同 声 赞 美 祢！ 直 到 永 远！  
We come to praise You, O Lord! for - e - ver!

(musicasacra.org.hk)  
可只咏唱第一聲部作齊唱  
© MMXXIII 天主教香港教區

(頌恩信友歌集 No. 222)  
曲及詞：蘇明村 (Mar 19 MMI 台中) Opus 7, No. 1  
修：August 4 MMX (檳城)

# 與主結合

劉志明

Moderato

(重句) 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，  
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，  
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，  
 聖 父 與 聖 神 與 主 為 一 體，

願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。  
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。  
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。  
 願 我 等 與 主 結 合 如 酒 體。

1 我 等 皆 領 洗 主 內 結 為 一，  
 2 凡 諸 信 友 家 永 內 結 如 堅 冰，  
 主 永 內 結 如 堅 冰，

詞：蔡濯堂 (1918-2004) 1970 香港  
 © MMXXI 天主教香港教區 / 頌恩第457首

曲：劉志明 (October 27 1970 台北)  
 修：May 13 MMXV (台北輔仁大學文鐸樓) 四部合唱版

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親準 密繩；

信愛 德人 為與 連服 繫務 彼效 此法 更主 親準 密繩；

主父 身母 與主 子血 滋同 養結 世為 無匹， 一， 心，

主父 身母 與主 子血 滋同 養結 世為 無匹， 一， 心，

我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。 徵。

(重句)

我主 等愛 赴無 主岸 筵涯 團家 結家 依是 主明 膝。 徵。

詞：蔡濯堂 (1918-2004) 1970 香港  
 © MMXXI 天主教香港教區 / 頌恩第457首

曲：劉志明 (October 27 1970 台北)  
 修：May 13 MMXV (台北輔仁大學文鐸樓) 四部合唱版



# VENI JESU AMOR MI

## 可愛耶穌臨我心

L Cherubini

(1760-1842)

Lento

*p*

Ve - ni, Je - su, A - mor mi! Ve - ni,  
可 愛 耶 穌 臨 我 心， 來 吧！

The first system of music is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment consists of a steady bass line of quarter notes G2, Bb2, and C3, with a treble line of quarter notes G4, Bb4, and C5.

*mf*

ve - ni, ve - ni, a - mor Je - su! Ve - ni, ve - ni,  
來 吧！ 我 的 可 愛 耶 穌！ 可 愛 耶 穌

The second system continues the melody. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

*f*

A - mor mi! Ve - ni, O A - mor  
臨 我 心， 耶 穌！ 我 愛 慕

The third system features a dynamic shift to *f*. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment continues with the same bass line and treble accompaniment.

*mf*

mi! Ve - ni, Je - su, A - mor mi! Ve - ni, Je - su,  
祢！可 愛 耶 穌！ 我 信 祢，可 愛 耶 穌！

The fourth system concludes the piece. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment continues with the same bass line and treble accompaniment.

21 A - mor mi! Ve - ni, Je - su, A - mor mi! Ve -  
 我 望 祢, 可 愛 耶 穌! 我 愛 祢。 可

26 ni, ve - ni, O A - mor mi!  
 愛 耶 穌! 我 信 賴 祢!

*f*

30 Ve - ni A - mor mi!  
 耶 穌! 我 望 祢!

*p*

A - mor mi!  
 我 望 祢!

34 Ve - ni A - mor mi!  
 耶 穌! 我 愛 祢!

*pp*

A - mor mi!  
 我 愛 祢!

# 聖三頌

Marcia Religiosa

C F Gounod  
(1818-1893)

信眾以真誠讚美頌揚天父，

信眾以真誠讚美頌揚天父，

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are '信眾以真誠讚美頌揚天父，'. The music is in 4/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. A dynamic marking of *f* is present at the beginning.

頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。

頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。

Detailed description: This system contains the next two staves of the musical score. The lyrics are '頌謝父恩隆令世上萬民得眷顧。'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic structure as the first system.

祿以愛光照引領罪人公教會，

祿以愛光照引領罪人公教會，

Detailed description: This system contains the final two staves of the musical score. The lyrics are '祿以愛光照引領罪人公教會，'. A dynamic marking of *ff* is present at the beginning of the system.

讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

讓 地 上 光 鹽 為 救 贖 誓 盟 當 見 證。

*p*  
我 用 歌 讚， 齊 頌 父 及 子 光 榮 以 及 聖

高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮！

高 聲 歌 讚 父 及 子 光 榮、光 榮！

*cresc.* 神！ 共 歌 讚， 傳 揚 實 現 福 音 表 尊 敬。

高 聲 歌 讚 實 現 福 音 表 尊 敬。

高 聲 歌 讚 實 現 福 音 表 尊 敬。

*f*



*p* *cresc.*

來！ 共讚揚！ 父愛慈祥愛心真摯，派遣  
齊來！ 讚揚！ 慈祥愛心真摯，派遣  
齊來！ 讚揚！ 慈祥愛心真摯，派遣

*f* *ff*

耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。  
耶穌基督贖世惠民，福音實當高聲宣佈。

*f*

我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，  
我們縱聲歌唱頌讚聖三永讚頌，

*ff*

欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴

欽 頌 榮 福 頌 人 人 敬 意 盡 送。 高 歌 共 鳴

*cresc.*

表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚

表 愛 慕， 天 主 聖 父 聖 子 聖 神， 我 們 齊 來 頌 讚

*ff*

天 主 聖 三， <sup>I</sup> 將 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

天 主 聖 三， <sup>I</sup> 將 寸 心 敬 送。 全 心 敬 送。

*rit.*

# PRAISE YE THE FATHER

Marcia religiosa

C F Gounod  
(1818-1893)

*f*

Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.

This system contains the first two systems of music. Each system has four staves: a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, and two additional staves (likely for organ or piano). The music is in 3/4 time and begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are: 'Praise ye the Fa - ther, His pow'r is ev - er - la - sting.'

Praise ye the Fa - ther, give thanks for all His be - ne - fits.

Praise ye the Fa - ther give thanks for all His be - ne - fits.

This system contains the next two systems of music. Each system has four staves: a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, and two additional staves. The lyrics are: 'Praise ye the Fa - ther, give thanks for all His be - ne - fits.'

*ff*

Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

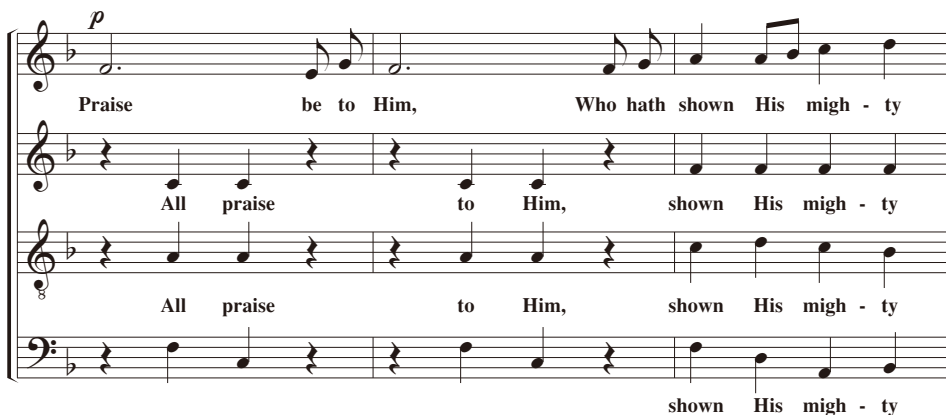
Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.

This system contains the final two systems of music. Each system has four staves: a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, and two additional staves. The music begins with a fortissimo (ff) dynamic. The lyrics are: 'Sing forth your prais - es, let ev - 'ry heart be joy - ful.'



Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci - ful.

Praise ye the Fa - ther, great ru - ler, kind and mer - ci - ful.

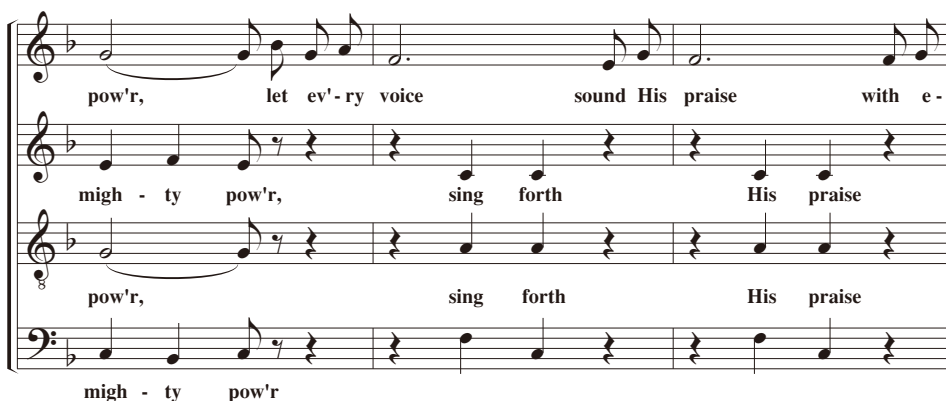


*p*  
Praise be to Him, Who hath shown His migh - ty

All praise to Him, shown His migh - ty

All praise to Him, shown His migh - ty

shown His migh - ty



pow'r, let ev' - ry voice sound His praise with e -

migh - ty pow'r, sing forth His praise

pow'r, sing forth His praise

migh - ty pow'r

*f* xul - ting strains of glad - ness. *p* Great is the Lord, let His  
 sing - ing strains of glad - ness. O! great is He,  
 sing - ing strains of glad - ness. O! great is He,

name be praised for - ev - er. Come ye forth with your heart at -  
 name be praised for - ev - er. Come ye forth with your heart at -

*f* tuned to sing, *ff* a - rise and praise ye the Fa - ther.  
 tuned to sing, *ff* a - rise and praise ye the Fa - ther.

*f*

Glo - ry to the Fa - ther, to the great and migh - ty

Glo - ry to the Fa - ther, to the great and migh - ty

ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther Who a -

ru - ler. Glo - ry to the Fa - ther Who a -

lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the

lone hath the pow'r to save. Loud - ly let the

*ff*

cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring,

cho - rus swell, loud - ly let the tune - ful an - them ring.

*cresc.*

Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, O!

Love and joy be now in ev - 'ry thank - ful heart, O!

**I ff**      **II rit. ff**

praise ye the Lord.      praise ye the Lord.

praise ye the Lord.      praise ye the Lord.











教區禮儀委員會 及 教區聖樂委員會 合編

天主教香港教區夏志誠輔理主教准

准印日期：2023年10月28日